

<<江枫论文学翻译及汉语汉字>>

图书基本信息

书名：<<江枫论文学翻译及汉语汉字>>

13位ISBN编号：9787507521283

10位ISBN编号：7507521281

出版时间：2009-6

出版时间：华文出版社

作者：江枫

页数：315

字数：402000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<江枫论文学翻译及汉语汉字>>

内容概要

诗是艺术性最强的语言艺术。

没有形式便没有艺术美。

作为艺术品的诗。

绝不可能脱离其艺术形式而存在。

诗之成其为诗，并不在于说了些什么，而在于是怎样说的。

所以，译一首诗，首先是要译出这首诗是怎样说的。

而所有的文学翻译，概莫能外，也都是：形似而后神似。

翻译，是一种社会行为，不忠实，使没有社会价值。

力求忠实，是翻译工作的最低标准。

忠实的文学翻译，既忠于内容，更忠于形式；不求形似、但求神似，而获得成功者，断无一例。

所谓“离形得似”，只是二种有害的迷信。

文字，均起源于图画：先有独体象形、指事，不敷所需而有合体会意，到形声字出现，分化随即开始。

汉字，由于形声相益突破了形与形拼的局限，乃得以存活至今历久而不衰；古埃及和两河流域先民，却因看重文字可以记录语言而走上了拼音化的歧途。

但是排列组合字母以造字的空间有限，当古希腊人注意到文字以形表意这一本质属性，便也转而利用既有字形拼形造词。

今日西方文字，也只有部分古老的独体字才是真正的拼音文字。

文字的共同发展道路，正是今日汉字和各国文字都在走着的：拼形表意。

<<江枫论文学翻译及汉语汉字>>

作者简介

江枫，原名：吴云森，1929年7月30日出生上海，祖籍安徽省歙县，曾就读于西南联大附中、清华大学外文系和北京大学中文系。

1949年2月参军，历任记者、编辑、政治教员、研究员；1951年当选为江西省文协首届常委；1956年入北京大学，参与创办《红楼》并任副主编；1962年入北

<<江枫论文学翻译及汉语汉字>>

书籍目录

一 文学翻译，形似而后神似 形似而后神似——在全国第一次英语诗歌翻译研讨会上的发言 再谈形似与神似——在全国第三届英语诗歌翻译研讨会上的发言 以有尽之言传无穷诗意——浅谈汉诗外译 译。

无信不立——在第四届典籍翻译研讨会上的发言 以“似”致“信”的译诗道路——卞之琳译诗艺术浅识 ULYSSES是不是天书——萧乾、金隄两家译本抽样 形神兼备：诗歌翻译的一种追求——接受南京大学许钧教授访谈录 傅雷，一位被误读了的语言艺术家——读傅雷译作部分评论有感 翻译，应该有中国学派的理论——《江枫文学翻译评论自选集》代序二 译，岂可不求忠实 欺世盗名侵权之风不可长——读《世界诗库》二、七两卷 “新世纪的新译论”点评——A Refutation to the So-called New Translation Theory 学术有假，不可不察——读许渊冲的《文学与翻译》 答谢天振先生的“恭维”——对一种伪翻译学反思的反思 先生，水已够浑，幸勿再搅——驳谢天振先生又一谬论 就《暴风雨夜》译文答辜正坤先生 就《暴风雨夜》译文再答辜正坤先生 朱生豪的话，未必就是真理 公正，是一切评论的道德底线——读商瑞芹《查良铮英诗汉译研究》三 汉字，有效的文化载体 拼形表意：世界文字发展的共同方向——在中国现代文学馆的一次演讲 文字改革不妨暂停——浅议汉字的恶性简化 流毒犹在岂可打住——再议汉字的恶性简化 汉语啊汉语，危机，却在哪儿 汉字并不难学——反对妖魔化汉字 是学术争论还是政治陷害——驳苏培成和伍铁平的恶意诽谤 就繁简之争四答王立群

<<江枫论文学翻译及汉语汉字>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>